

Aproximaciones didácticas de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) en  
Japón y Corea del Sur

Maira Julieth Velásquez Bulla

Asesor:

Humberto Sánchez Rueda

Monografía de compilación

Universidad Antonio Nariño

Facultad de Educación

Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés

## Tabla de contenidos

1. Resumen .....	3
2. Introducción .....	4
3. Justificación .....	6
4. Objetivos .....	9
4.1. Objetivo general .....	9
4.2. Objetivos específicos .....	9
5. Referentes teóricos .....	10
5.1. Enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur .....	10
5.1.1. Español en Japón .....	11
5.1.2. Español en Corea del Sur .....	12
5.2. Idiomas aislados, idiomas altaicos, idiomas sino-tibetanos .....	12
5.2.1. Idioma japonés .....	13
5.2.1.1. Especificidades del idioma japonés .....	14
5.2.2. Idioma coreano .....	15
5.2.2.1. Especificidades del idioma coreano .....	15
5.3. Semejanzas y contrastes lingüísticos entre el idioma japonés y coreano .....	16
6. Metodología .....	18
7. Análisis de resultados .....	21
7.1. Indagación .....	21
7.2. Selección de corpus .....	21
7.3. Clasificación .....	24
7.4. Análisis de resultados: aproximaciones a la didáctica de ELE en Japón y Corea del Sur .....	27
7.4.1. Enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur .....	28
7.4.2. Un elemento particular en la ELE en Japón y Corea del Sur: la gramática .....	31
7.4.3. ELE en Japón y Corea del Sur: posibilidades desde la interculturalidad y la historia .....	34
7.5. Ejes de reflexión en la enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur .....	37
8. Conclusiones .....	39
Referencias	
Anexos	

## **1. Resumen**

Esta monografía de compilación identifica categorías didácticas de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) para estudiantes de Japón y Corea del Sur, a partir de una revisión documental realizada durante el período de 1988-2016. Este proceso permitió delimitar el panorama principal en torno a los procesos didácticos que se han privilegiado en las últimas décadas para la ELE en estudiantes coreanos y japoneses, como son: ELE en contextos de lenguas aisladas, la gramática en la ELE y apuestas para la ELE desde la interculturalidad e historia. En conclusión, se proponen ejes de reflexión desde las categorías señaladas, que permitan formular propuestas didácticas de ELE en diálogo con las características lingüísticas de los estudiantes.

## **Abstract**

This monograph identifies didactic categories of Spanish as a foreign language teaching (ELE) for students from South Korea and Japan, based on a documental analysis made up during the period of 1988-2016. This process allowed to demarcate the main panorama surrounding didactic processes that have been favored during the last decades in ELE for Korean and Japanese students, these are: ELE in isolated languages context, grammar in ELE and designs for ELE from interculturality and history. In conclusion, reflection core ideas are proposed from the categories that permit the formulation of didactic proposals in ELE along with the linguistic characteristics of the students.

## **2. Introducción**

El español como lengua extranjera es un campo en creciente expansión que ha llegado a desarrollarse en lugares alejados de la cultura hispanohablante, como es el caso del continente, principalmente países como Japón y Corea del Sur. Las relaciones de estos dos países con algunos países hispanohablantes se han desarrollado en ámbitos económicos y culturales, a tal punto, que en la actualidad no es extraño encontrar cifras de 100.000 estudiantes de español en Japón en el año 2014 (García, 2014). Ante esta situación, doctores como Man-Ki Lee, profesor de la Universidad Nacional de Seúl aseguran que el idioma español “ha sustituido a esas lenguas europeas (francés, alemán) y ha ocupado la posición que ocupaban.” (Lee, s.f.).

Varias son las fuentes que confirman cómo la enseñanza del español como lengua extranjera (de aquí en adelante ELE) está ocupando lugares relevantes en dichos países, lo que genera una necesidad desde los docentes de español de reconsiderar su conocimiento sobre las culturas en donde practicará su profesión, para así contribuir a la construcción de mejores apuestas formativas de ELE. Este re-pensamiento, entre otros aspectos, se basa en las especificidades que comparten los idiomas coreano y japonés y las distinciones que adquieren cada uno dentro de su ámbito social y cultural.

Con base en lo anterior, desde una revisión de tipo documental se delimitan algunas aproximaciones didácticas en torno a la ELE propuestas en los últimos años, para contribuir a la reflexión y diseño de las configuraciones didácticas de ELE para estudiantes nativos de Japón y Corea del Sur. En este sentido, la presente monografía de compilación constituye un esfuerzo por evidenciar las orientaciones y tendencias que en el ámbito de la ELE han predominado en los últimos años en contextos de estudiantes japoneses y coreanos, poniendo énfasis en los rasgos

comunes que se comparten con las propuestas de otros contextos y los específicos que surgen de las características propias del contexto.

Desde esta perspectiva, se han identificado tres grandes campos (Enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur, un elemento particular en la ELE en Japón y Corea del Sur: la gramática, y ELE en Japón y Corea del sur: posibilidades desde la interculturalidad y la historia) que desean contribuir a ampliar los horizontes de comprensión de ELE en contextos no occidentales.

### **3. Justificación**

El aprendizaje del español como lengua extranjera ha obtenido reconocimiento mundial en los últimos años. Según el informe anual del Instituto Cervantes “Español: una lengua viva” (2016), los países en donde más se enseña ELE son Estados Unidos, Brasil y Francia, debido a las relaciones económicas con los países hispanohablantes o las necesidades generadas desde la globalización. En este contexto, cobra relevancia que el idioma español es la lengua oficial en 31 países y es la segunda más hablada por nativos, con 437 millones de usuarios (Simons, Gary y Charles, 2017). Igualmente, es la tercera lengua más usada en la red Internet con 277,125,947 millones de usuarios hasta el año 2016 (Miniwatts Marketing Group, 2017). A esto se le adiciona los lazos comerciales que se generan con países hispanohablantes, lo que lleva a varias multinacionales europeas deseen contratar empleados que hablen español para abrir nuevos mercados en Latinoamérica (Mendoza, Franco, Rodríguez, y Panqueva, 2011, p. 131).

En el informe presentado por el Instituto Cervantes (2016), se evidencia el constante crecimiento en los últimos años en la enseñanza de ELE. De manera general se presentan gráficas compartiendo información que ejemplifica cómo desde el año 2011 hasta el 2016 la cantidad de estudiantes de ELE, de cursos ofertados y de academias de español han aumentado y se mantiene de manera casi lineal a nivel mundial. Se resalta que el aumento del interés por ELE no solo se da en países como Estados Unidos, Francia, Italia o Alemania, sino que dicho aumento también se ha generado en otros países fuera del continente europeo y americano. Aunque el interés por ELE en países cuyo idioma natal es el inglés es mucho más grande, este es el resultado de relaciones comerciales y a factores culturales como el establecimiento de hispanohablantes en pequeñas comunidades en Estados Unidos, lo que hace que el español sea más conocido. En estas comunidades, los errores presentados al momento de aprender español

por parte de los hablantes nativos de inglés se centran en su mayoría en la pronunciación, el tiempo imperfecto y el indefinido (Gutiérrez, 1994), a diferencia de estos contextos, en los últimos años ha cobrado relevancia la ELE en los países orientales.

Es así que varios países asiáticos han mostrado inclinación por el español como lengua extranjera debido a la creciente relación comercial y cultural. Dentro de estos se encuentra Japón, en donde durante el año 2016 se informó que hay 108.00 hispanohablantes residentes, además de los 979 institutos de enseñanza de ELE con una aproximación de 60.000 estudiantes activos (Instituto Cervantes, 2016). Estos resultados muestran un fuerte interés por el español en un país cuya lengua materna es aislada, es decir, aquella que no tiene familia lingüística conocida y que por lo tanto muestra peculiaridades al momento de aprender cualquier otro idioma. Japón, así, ocupa un lugar relevante en el papel de ELE junto a otros países de Asia.

Entre los datos suministrados por el Instituto Cervantes (2016), se encuentra otro país asiático en donde el interés por ELE ha ido creciendo paulatinamente, este es Corea del Sur. Este entra a ser parte activa en el proceso de globalización debido a la reciente explosión de su cultura pop, lo que ha generado un creciente interés por países e idiomas extranjeros.

En este contexto, el idioma coreano y el japonés se caracterizan por ser “lenguas aisladas” y estar relacionadas con lenguas altaicas o sino-tibetanas. Es decir, la historia de estas lenguas es confusa y tienen peculiaridades especiales que no comparten con otra familia de idiomas conocida. Debido a este aspecto único, cuando se habla de ELE en Japón o Corea del Sur, se habla de situaciones específicas que no se presentan en el aprendizaje con otro tipo de lenguas. Estas situaciones únicas desencadenan problemas de aprendizaje, errores lingüísticos, gramaticales y culturales que comete el aprendiz de ELE japonés o coreano, que suelen ser repetitivos en los estudiantes y deben ser trabajados desde el inicio en las clases de español.

Si el interés por el idioma español sigue creciendo, de acuerdo a las estadísticas del Instituto Cervantes, se generarán nuevos roles para quienes se relacionen con el ELE debido a las particularidades del contexto. Ante esta, demanda y para asegurar el buen crecimiento del proceso de ELE los docentes se deben constituir en maestros que identifican errores y problemas en sus clases de ELE para así realizar un trabajo adecuado desde el inicio teniendo en cuenta las especificidades de las lenguas maternas de los estudiantes.

Lo dicho hasta aquí ejemplifica que el interés que se ha despertado hacia el aprendizaje del español como lengua extranjera por los estudiantes nativos de coreano y japonés genera una necesidad de información debido a los problemas específicos que presentan los idiomas aislados. El tener conocimiento de los problemas y errores presentes en los estudiantes japoneses y coreanos le brindará información a los docentes de español como lengua extranjera, lo que podría contribuir a hacer un trabajo mucho más efectivo en las aulas sabiendo qué vicisitudes encontrará en los procesos de aprendizaje de sus estudiantes.

## **4. Objetivos**

### **4.1. Objetivo general:**

Identificar categorías didácticas de la ELE para estudiantes japoneses y coreanos, a partir de una revisión documental durante el período de 1988-2016.

### **4.2. Objetivos específicos**

- Delimitar categorías conceptuales relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje de la ELE para estudiantes japoneses y coreanos presentes en artículos publicados en las últimas dos décadas.
- Analizar las categorías conceptuales respecto a las características específicas del japonés y coreano para obtener orientaciones que permitan optimizar los procesos didácticos de ELE.
- Formular temáticas fundamentales en los procesos de aprendizaje del español como lengua extranjera para japoneses y coreanos.

## **5. Referentes teóricos**

### **5.1. Enseñanza del ELE como lengua extranjera en Japón y Corea del Sur**

En 1492 apareció la publicación de la *Gramática de la Lengua Castellana* de Nebrija, que si bien fue aceptada y rechazada al mismo tiempo, fue el primer texto escrito y publicado con el objetivo de ser un manual para aprender español como lengua extranjera (Sánchez, 2005).

Desde aquella fecha y con un recorrido de interés afluente en Europa, América del norte e incluso Asia, el español se ha venido reconociendo como una lengua en expansión (Moreno y Otero, 2006) con una demografía en constante crecimiento, como lengua materna y extranjera.

La enseñanza del español se centraba en el sistema lingüístico (Barros, 2015) idea que nace desde las cartillas que daban explicaciones gramaticales del español con el fin de enseñarlo, se enfocaban en sistema gramatical de la lengua. Sin embargo, desde hace algunos años la enseñanza del español se ha venido enfocado a la parte cultural de la lengua y debido a las comercialidad que se genera en los países hispanohablantes, el interés por la misma ha crecido en gran medida. De acuerdo con un estudio de la Universidad de Antioquia sobre las tendencias de ELE, la mayoría de extranjeros que visitan Colombia y que se interesan por nuestra lengua vienen de Estados Unidos; en mayor número llegan de Brasil, Alemania, Italia, Francia, Inglaterra, Corea y China (Mendoza, Franco, Rodríguez y Panqueva, 2011, p. 146)

Esta situación inicial no ha sido indiferente a los procesos de ELE en Japón y Corea del Sur. Desde la llegada del idioma español a Japón y Corea desde el siglo XVI y de manera formal en el siglo XX las tendencias de enseñanza y aprendizaje han ido evolucionando. En un principio, el uso de manuales era la base para la incorporación del español en ambos países a lo que le siguió la apertura de departamentos de idiomas en universidad, institutos y más tarde su inclusión en el sistema obligatorio de enseñanza.

Los idiomas japonés y coreano cuentan con particularidades que crean necesidades especiales las cuales se han evidenciado desde que el idioma llegó a dichos países. El reconocimiento de ELE ha sido lento y seguro, como lo demuestra el porcentaje de candidatos inscritos para prueba de obtención del diploma español Japón 2,47% octavo puesto mundial y Corea 2.13% en el décimo lugar para el año 2005 (Galván, 2005). Luego en el año 2012 el entonces director del Instituto Cervantes de Tokio y de la Aula Cervantes de Seúl indica que

La tendencia actual es ascendente [...] el futuro de DELE en Japón se presenta sólido, ya que su grado de conocimiento es cada vez mayor y su valoración más alta (Ugarte, 2012).

### **5.1.1. Español en Japón**

Los primeros contactos del español con Japón se remontan al siglo XVI con la evangelización desde España, específicamente desde el año 1549 (Almazán, 2015), después de las misiones religiosas. De acuerdo con Almazán, se generaron tres momentos impactantes que aumentaron el interés por el español en Japón, el primero fue el desarrollo económico de los países hispanohablantes, el segundo por los Juego Olímpicos de Barcelona y el tercero debido a los deportes, un boom actual (Almazán, 2015).

Según Javier Galván, director de una de las sedes del Instituto Cervantes, en la actualidad Japón es uno de los países que cuenta con magníficos departamentos universitarios de español y con cifras elevadas de estudiantes de ELE (Galván, 2005), esto se respalda en la educación superior que mantiene un interés por la enseñanza de la lengua y por los estudios latinoamericanos (Cañas, 2005) y que sigue en aumento en la actualidad según informes del Instituto Cervantes.

### **5.1.2. Español en Corea del Sur**

La enseñanza del español de manera oficial nace en abril de 1955 con la fundación del departamento de Estudios Extranjeros en Lengua Española de la universidad de Hankuk, primero en incluir al español (Kwon, 2005). Desde esta fecha hasta el año 2005 en Corea del Sur se han encontrado 30 universidades que imparten español como lengua extranjera y 44 espacios, entre institutos y escuelas, que ofrecen cursos de español como lengua extranjera según informe de Kwoon en el año 2005 y que se estima aumentos en la última década.

Continuando la inauguración de diversos institutos en el año 1981 (Park, 1999) se crea la asociación coreana de hispanistas que tiene como objetivo la difusión del idioma español en Corea del Sur y viceversa, para generar intercambios culturales entre ambos países. Sumándose a estos institutos que comienzan a regir desde 1955, se sabe que desde el año 2001 el idioma se encuentra como uno de los idiomas a escoger entre los obligatorios del último ciclo de tres años de bachillerato en Corea del Sur (Park, 1999) lo que incrementa el interés por el español en Corea del Sur.

### **5.2 Idiomas aislados, idiomas altaicos, idiomas sino-tibetanos**

Los idiomas generalmente tienen una familia lingüística, es decir, un grupo de lenguas a las que están genética o tipológicamente relacionadas (Fischer, 1999, p. 77). Esta relación genera aspectos lingüísticos o gramaticales en común que se desarrollan “familiarmente” en el idioma, no solo por cuestión del azar. En este sentido las familias genéticas agrupan las lenguas dependiendo de su origen, su procedencia y de las líneas de parentesco que tengan (Fischer, 1999. p. 78).

Cuando un idioma no tiene dicha procedencia o todas las lenguas que hicieron parte de su familia están extintas, se les conoce como idiomas aislados, es decir, pueden ser los últimos representantes vivos de una familia extinguida (Tuson, 2003). Esta es una de las explicaciones de la difusa historia de los idiomas japonés y coreano, acompañado de los aspectos únicos que desarrollan al no tener ancestros genéticamente vivos.

De igual manera, se ha intentado demostrar la vinculación del japonés y el coreano a familias lingüísticas existentes como la altaica, que comprende las lenguas mongoles y las manchú-tungus. Estas se crean con base en criterios tipológicos y no genéticos (Fischer, 1999). Tanto el japonés como el coreano han sido influenciados por el idioma chino, otro motivo para que se clasifiquen como parte de la familia altaica, ya que más del cincuenta por ciento del vocabulario coreano es chino (Poppe, 1965) y al japonés por su parecido con el chino (Miller, 1973). De igual manera, se trata de conectar al japonés y al coreano con la familia sino-tibetana por la sencilla razón de tener un gran parecido con el chino, idioma que sí es sino-tibetano (Martinell y Cruz, 2000). Sin embargo, siendo parte de los idiomas altaicos, siguen sin tener relaciones genéticas con algún idioma, lo que en definitiva les da el estado de idiomas aislados.

### **5.2.1 Idioma japonés**

El idioma japonés no tiene un inicio claro, puesto que no se le conoce árbol genealógico. Se sabe que en Japón existe un grupo indígena llamado Ainu, pero que su idioma no tiene relación alguna con el japonés, ya que tienen orígenes lingüísticamente diferentes (Junqueras, Madrid, Martínez y Pitarch, 2012). Además de ello, la única relación con un idioma vivo es con el Chino, ya que la cultura japonesa recibió numerosos préstamos del chino, palabras monosilábicas, glifos chinos, o *hanzís* (Fischer, 1999). La escritura pasó por un proceso de

adaptación al idioma que dio resultado a tres diferentes grafías que tiene el idioma japonés y a diferentes pronunciaciones de las mismas con base en la adaptación japonesa o al referente chino.

En la actualidad, es el idioma oficial de dos países y es hablado por 128 millones de usuarios como lengua nativa (Ethnologue, 2017). Esto es por el 1,28% de la población mundial.

### **5.2.1.1 Especificidades del idioma japonés**

Con un inicio incierto, el idioma japonés fue oral por años hasta la llegada de los habitantes de China, de quienes tomaron en préstamo no solo rasgos religiosos y sociales, sino también lingüísticos: los ideogramas o *hanzis*. Estos ideogramas se adoptaron como el único modo de escritura por siglos para los habitantes cultos, lo que generó una modificación por parte del pueblo común japonés, quienes en necesidad de simpleza y agilidad en la comunicación escrita, redujeron 46 sonidos a un alfabeto que se derivaba de diferentes *hanzis* (Sampson, 1985). Más adelante, de estos 46 caracteres se crearon otros 46, pero cuyo objetivo era la escritura de palabras extranjeras adaptadas a la pronunciación del idioma. Además, los *hanzis* chinos seguían en vigencia, algunos con unas pequeñas modificaciones gráficas (Fischer, 1999, p. 133), pero manteniendo la pronunciación china y adicionando una pronunciación japonesa. De esta manera, el japonés terminó con tres alfabetos: *hiragana*, *katakana* y *kanji*, característica única.

En cuanto a otros rasgos lingüísticos, el fonético presenta la ausencia o adición de sonidos con referencia al idioma español. Se adicionan los fonemas de las líneas *h-* y *y-* que si bien tienen una pronunciación cercana al español no son iguales. Se ausentan en japonés la *ñ*, *ll*, *r*, con sus respectivas combinaciones.

Gramaticalmente, el idioma japonés carece o desarrolla una vasta diferencia entre artículos, género, número, pronombres, pretérito perfecto e imperfecto, el modo subjuntivo, entre otros aspectos, comparado con el idioma español.

### **5.2.2. Idioma coreano**

Al igual que el idioma japonés, el coreano adoptó la escritura china, ya que era un idioma meramente oral. Estas adaptaciones se usaron hasta el año 692 d.C., cuando se crearon glifos coreanos para la mejor comprensión de los *hanzis* (Fischer, 1999, p. 133). Desde entonces el idioma coreano desarrolló un propio estilo de escritura conocido como *hangul* que se adapta al alfabeto romano, entrando en la globalización ha adaptado vocabulario de otros idiomas y sigue en constante cambio y crecimiento.

El coreano es la lengua oficial en 7 países con un total de 77.2 millones de usuarios como lengua nativa (Ethnologue, 2017) representando el 1.14% de la población del mundo y que en la última década ha mostrado un gran interés por su cultura *pop* que les genera reconocimiento mundial.

#### **5.2.2.1 Especificidades del idioma coreano**

El idioma coreano adaptó, al igual que el japonés, la escritura china, ya que antes de ello era un idioma de tradición oral. Desde el siglo quince Corea desarrolló su propio alfabeto llamado *hangul* con 22 vocales y 17 consonantes (Seoul International Publishing House, 1988), dado que los *hanzis* era de escritura muy difícil y no permitían comunicación para toda la sociedad; dicho alfabeto no tenía en cuenta los caracteres del chino, de este solo adaptó vocabulario.

El alfabeto *hangul* es conocido por ser uno de los más fáciles de aprender, lo que le ha dado a Corea el estatus de ser uno de los países con mayor índice de alfabetización (Seoul International Publishing House, 1988).

Gramaticalmente, el idioma presenta características únicas, como la presencia de vocales que no hay en español y la ausencia de fonemas /r/ y /rr/ en comparación con el español, y características que son comunes con otros idiomas como los artículos y la ausencia de tiempos perfectos/imperfectos. Las Coreas presentan, como en otros países el uso de dialectos, que si bien se basan en el mismo idioma cambian en pequeños aspectos, a pesar de ello, el idioma en Corea del Sur solo sufre unas pequeñas modificaciones gramaticales y de pronunciación (Song, 2005).

### **5.3 Semejanzas y contrastes lingüísticos entre el idioma japonés y coreano**

El japonés y el coreano llegaron lógicamente desde el continente asiático en una época muy temprana (Fischer, 1999), de dicha época se puede obtener muy poca información pero se demuestran relaciones tardías por medio del Chino hace aproximadamente 5000 años (Junqueras, Madrid, Martínez y Pitarch, 2012, p. 62). Al adaptar el mismo vocabulario y la misma escritura, el desarrollo de estos dos idiomas tienen algo en común.

China también unió a estos dos países después de la segunda guerra mundial, lo que forzó a los coreanos a que se desplazaran a Japón. Esta situación se tendría un desenlace negativo en la relación de las dos naciones (Junqueras, Madrid, Martínez y Pitarch, 2012, p. 60) ya que durante un tiempo el imperio Japonés esclavizó a los coreanos.

Esta parecería ser el único vínculo que tienen en común, puesto que la característica que más los une es precisamente no tener una unión en el sentido lingüístico: ser idiomas conocidos como aislados. El no tener un árbol genealógico lingüístico hace que las características únicas de

cada idioma se trabajen de manera separada, pues en general no se pueden comparar con el aprendizaje desde cualquier otra lengua materna por el español como lengua extranjera. Es en la fonética y algunos puntos de la estructura sintáctica donde más dificultades presentan estudiantes cuya lengua materna es coreana o japonesa al momento de aprender español, por lo cual es en estas características en las que las lenguas coinciden sin tener una relación directamente establecida.

Fuera de los aspectos gramaticales, culturalmente Corea del Sur y Japón han tenido una relación turbulenta. Al principio, tenían una relación meramente cultural por medio de una ruta marítima llamada Tsushima, a través de la cual Japón estableció una pequeña colonia que servía como intercambio cultural entre China-Corea-Japón (Yukio, 2000, pp. 34-45). Más adelante, el imperio japonés mostró interés por colonizar Corea, lo que ocasionó una guerra con China y después con Rusia, la desembocadura de esta guerra fue el sometimiento de los coreanos ante el imperio hasta finales de la segunda guerra mundial. Al final de la segunda guerra mundial bajo la lupa de Estados Unidos, Japón se vio en la obligación de liberar a los esclavos coreanos fruto de esta colonización y realizar severos cambios en su sistema político y social. Sin embargo, el malestar ocasionado es aún recordado y la bandera del imperio Japonés es un tabú y un irrespeto en Corea del Sur. Estos acontecimientos tienen un impacto sobre el vocabulario de los idiomas, ya que de manera bilateral se complementaron y compartieron aspectos culturales en este periodo.

## 6. Metodología

Esta propuesta de investigación corresponde al enfoque hermenéutico de orden cualitativo, ya que busca identificar y delimitar las concepciones didácticas ELE en estudiantes cuya lengua materna es el japonés y el coreano. En este sentido y de acuerdo con Beuchot (1977), se privilegia la interpretación, como mecanismo que permite la comprensión de las modalidades de pensamiento desde sus contextos de los temas señalados, para así lograr un análisis de la información guiado desde la recolección, la clasificación y la categorización de los documentos.

Desde esta perspectiva, se propone una investigación documental que tiene como objetivo reunir una información para ser clasificada, analizada y de la que se obtendrán conclusiones que pueden ser una base para una posible solución del problema. Esta perspectiva se acoge porque brinda a la autora la posibilidad de tener un abanico de opciones de análisis, puesto que al recoger cierta cantidad de información brinda diferentes puntos de vista, enfoques y resultados investigativos que comunican y orientan la investigación. Este tipo de investigación, según Arias (1999), se basa en la obtención y análisis de datos provenientes de materiales impresos u otro tipo de documentos. Estas acciones se pueden enmarcar dentro de los siguientes cinco pasos: 1) indagar (que permite un escaneo de la información disponible), 2) identificar y seleccionar (permite reconocer qué tipos de textos hay y seleccionarlos dependiendo al objetivo), 3) clasificar y sistematizar (después de leer los textos, se clasifican según categoría encontradas y se sistematizará su información), 4) analizar (con base a la sistematización, se analizarán las categorías encontradas), y 5) aproximación al estado del arte (se generan lineamientos, orientaciones o propuestas con base al resultado del análisis en miras de resolver el problema) (Galeano y Jaramillo, 2015) que complementarían la metodología.

En este sentido, la ruta metodológica se delimita:



Gráfica 1: pasos de la investigación.

1. Indagación: de manera preliminar, se realizará una indagación sobre qué tipo de información se puede encontrar al respecto y en qué medios.
2. Selección del corpus: desde el objetivo se hace necesaria la búsqueda de información que se adapte al tema base. De esta manera, se recolectarán como mínimo 50 textos (entre artículos, libros, ponencias, tesis, etc.) que correspondan un una cantidad básica y representativa que brinde información sobre la investigación.
3. Clasificación: desde el marco teórico surgen criterios que identifican las tendencias en la información recolectada. Desde allí se regularán tendencias en común en todos los textos para un próximo análisis.
4. Análisis de resultados: clasificadas las categorías predominantes, se hará un análisis de las tendencias que arrojará la información relevante que contienen los textos con respecto al problema.
5. Propuesta: finalmente, se darán orientaciones para la resolución de la información clasificada que se puede encontrar para docentes que trabajan o trabajarán con estudiantes

cuyas lenguas maternas son el japonés o el coreano con base en las conclusiones obtenidas del análisis.

## 7. Análisis

### 7.1 Indagación

Se realizó la indagación de información disponible en diferentes repositorios universitarios, en revistas virtuales y portales de investigación relacionados con enseñanza de ELE. Además, se visitaron bibliotecas públicas, privadas y universitarias que cuentan con información no disponible en red. La indagación arrojó una vista panorámica sobre la cantidad de información disponible y el formato de la misma, siendo en su mayoría artículos encontrados virtualmente y de procedencia generalmente de España y México.

### 7.2 Selección del corpus

Desde las bases de datos Scielo, Dialnet y Google Scholar, repositorios de universidades españolas como La Universidad Complutense de Madrid en España y la Universidad de Guadalajara en México, de información recogida en simposios y redes de ELE recogidas por el Instituto Cervantes y de algunos libros en formato físico se realizó la selección del corpus, dando resultado a 54 textos entre artículos, tesis y libros. Cabe resaltar que debido a la especificidad del tema y la expansión que hasta ahora se genera, muchos textos recopilados no se enfocan en ELE en Corea y Japón, más de manera general cuentan con temáticas y propuestas abordadas en los procesos de ELE presentados en estos dos idiomas, lo que permite hacerlos parte del corpus.

Tabla 1: *cantidad de textos y su ubicación*

Tipo de texto	Cantidad	Ubicación	
		En línea	En físico
Artículo	43	43	0
Tesis	4	4	0
Libro	7	5	2

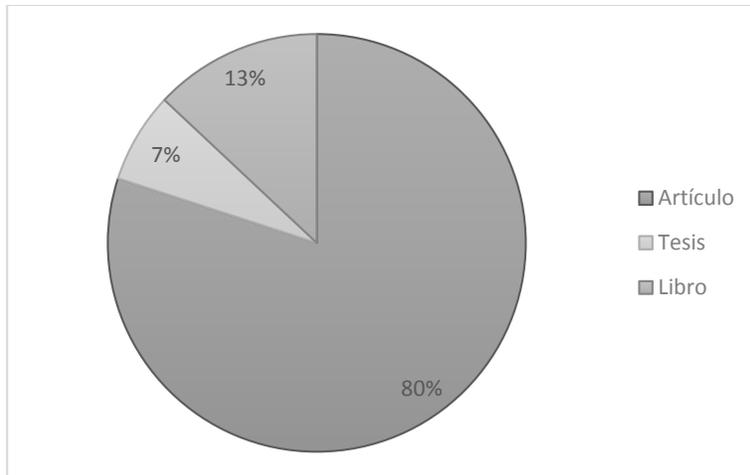


Figura 1: porcentaje de textos seleccionados según su tipo.

Se observa en el cuadro la gran cantidad de artículos en comparación con otros tipos de textos, ejemplificado en porcentajes en la *figura 1*. De esto se puede deducir que en las bases de datos revisadas la información sobre ELE relacionada con hablantes nativos de coreano y japonés es escasa en estas fuentes. Un motivo de ello puede ser el interés que hasta ahora se encuentra en crecimiento y que por el momento la mayor cantidad de investigaciones se desarrollan en revistas especializadas en el tema o en artículos de congresos sobre.

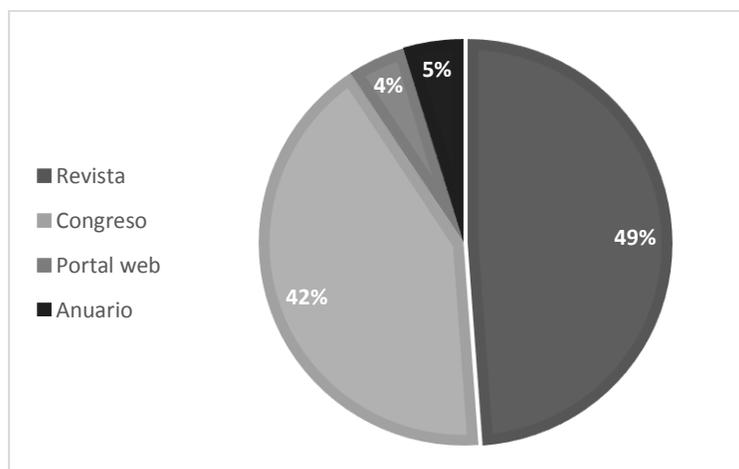


Figura 2: porcentaje de artículos según su procedencia.

De este 80% correspondiente a los artículos, se desprenden nuevos porcentajes, en donde se clasifican los artículos según su procedencia en cuatro categorías: revistas, congresos, portales web o anuarios. El 49% de estos artículos, como se ejemplifica en la *figura 2* proviene de revistas, en su mayoría dedicadas a ELE. El 42% proviene de congresos que en gran mayoría han sido generados por el Instituto Cervantes y por redes de enseñanza del español como lengua extranjera en Latinoamérica.

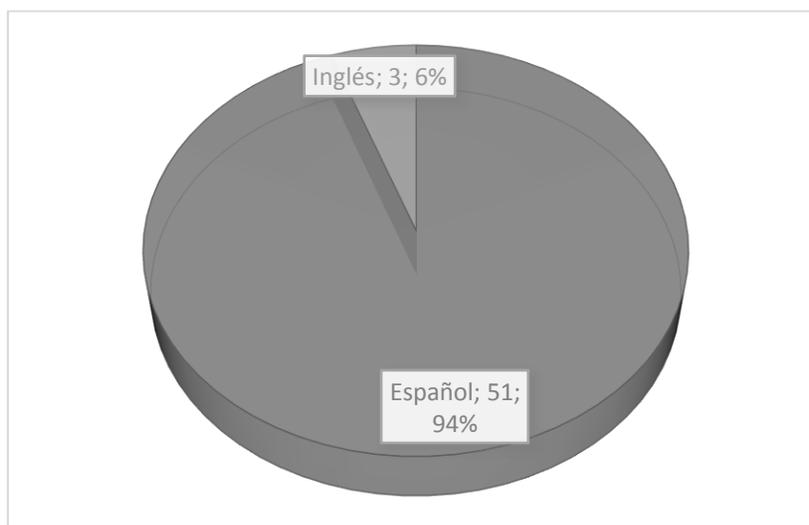


Figura 3: cantidad y porcentaje de textos según su idioma

Finalmente, en la figura tres se representa la cantidad de textos según el idioma con su correspondiente porcentaje. El bajo porcentaje del idioma inglés en comparación con el idioma español se explica con el tema central de la monografía, es decir, al buscar información sobre el idioma español la mayor cantidad de información está en español.

### 7.3 Clasificación

Una vez seleccionado el corpus, se procede a la clasificación en temáticas y tendencias con base en el marco teórico. De ello resultan tres temáticas en torno a los idiomas y tres tendencias con quince sub-tendencias.

Tabla 2: *textos según la temática que desarrollan.*

<b>Temática</b>	<b>Cantidad</b>
Idiomas japonés y coreano	19
Idioma japonés	23
Idioma coreano	12

Como se ilustra en la *tabla 2* de los 54 textos recopilados, 19 de ellos se relacionan con el coreano y el japonés indistintamente, 23 con el japonés y 12 con el coreano. La diferencia entre la selección de textos relacionado con el idioma se debe a la proporcionalidad de información encontrada sobre los mismos, es decir, en la búsqueda de información se hallaron más investigaciones relacionadas con el japonés. Esto se puede explicar desde el marco referencial en donde se enfatizó en el creciente interés y la relación temprana desarrollada por Japón hacia países hispanohablantes y viceversa.

La categorización de los de los textos se realizó agrupando la información general en una tabla como resultado de su lectura. Así, se dividieron en dos partes al mismo tiempo, la primera sobre el idioma específico en el que se basaba y la segunda en las tres ideas resultantes del marco referencial y que se alimentaron en la lectura de los mismos. De esta manera, se encontraron tres tendencias y quince sub-tendencias con base al marco referencial y a la lectura de los textos, estas se ilustran en la *tabla 3*. Estas tendencias se identificaron en primera medida en la lectura

del marco y se establecieron como definitivas por la información recopilada con el corpus, por lo cual se escogen al ser las que más información recopilan y las que brindan un campo visual para el docente de ELE al momento de presentar su clase ante estudiantes coreanos y japoneses. Es aquí que estas proveen una perspectiva desde metodologías de enseñanza, aspectos estructurales de cada idioma y el desarrollo del español en dichos países. Si el docente toma estos tres grandes aspectos con sus categorías en cuenta, podrá desarrollar clases más pertinentes y con resultados más positivos desde el inicio.

En cuanto a las sub-tendencias nombradas con anterioridad, varios textos desarrollan un tema específico lo que conduce a la creación de subcategorías únicas. Las categorías con mayor número de información recopilada en igual número corresponden a la enseñanza del español como lengua extranjera para nativos de coreano y japonés con tres subcategorías, siendo la que corresponde a metodología la que tiene más información. La segunda tendencia es gramática, donde se sitúan textos que giran en torno a temas gramaticales a la hora de enseñar o aprender español. La última tendencia gira en torno al papel que ha tenido el español como lengua extranjera en Corea del Sur y Japón desde un punto de vista histórico y actual.

Tabla 3: *número de artículos según tendencias y sub-tendencias.*

<b>Tendencias y sub-tendencias</b>	<b>Cantidad</b>
<b>Enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur</b>	<b>20</b>
- Metodología	11
- Cultura	7
- Motivación	2

---

**Un elemento particular en la ELE en Japón y Corea del Sur: la gramática** 20

---

**Sur: la gramática**

- Tiempos gramaticales	4
- Artículos	4
- Fonética	4
- Transferencia	3
- Número	1
- Preposiciones	1
- Género	1
- Verbos	1
- Vocabulario	1

---

**ELE en Japón y Corea del Sur: posibilidades desde la interculturalidad y la historia** 14

---

- ELE en Corea del Sur y Japón	2
- ELE en Corea del Sur	5
- ELE en Japón	7

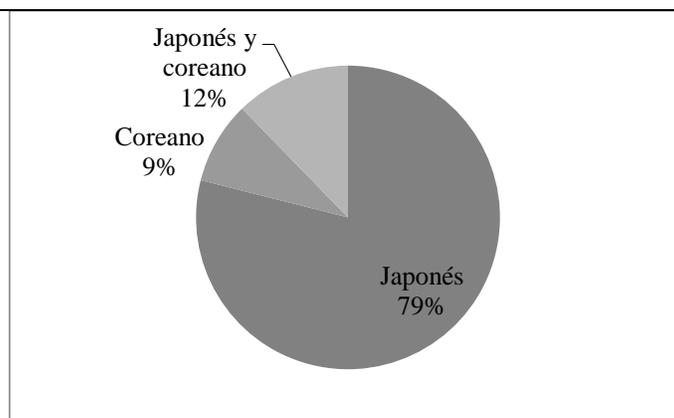


Figura 4: Enseñanza: textos por temática

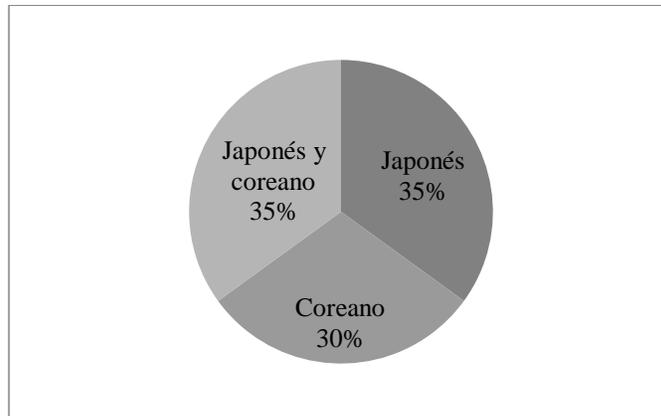


Figura 5: Gramática: textos por temática

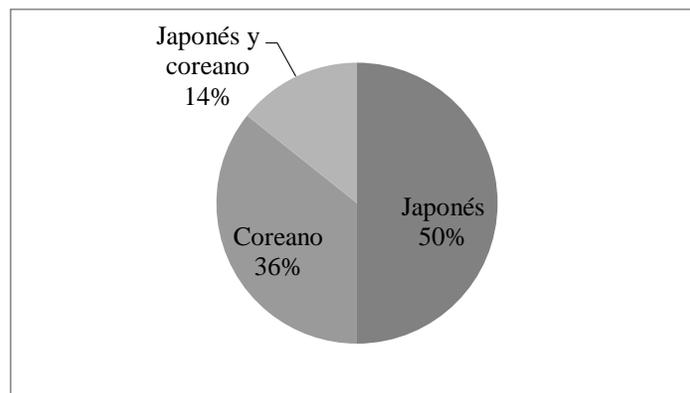


Figura 6: español como lengua extranjera: interculturalidad e historia

#### 7.4 Análisis de resultados: aproximaciones a las didácticas de ELE en Japón y Corea del

##### Sur

Basado en las tendencias y conceptos identificados en el marco teórico y con base a la información recopilada se generan tres campos de análisis con sus respectivas quince sub-tendencias. Igualmente, estos campos y sub-tendencias surgen de la especificidad de algunos textos investigativos y buscan explicitar algunos elementos clave de la ELE para estudiantes japoneses y coreanos.

#### 7.4.1. Enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur

En el primer grupo se encuentran veinte textos, los cuales se integran dentro de enseñanza al tocar temas relacionados con metodologías o estrategias que se pueden desarrollar en las clases de ELE para japoneses y coreanos directamente. De estos veinte textos, el 79% se basan solo en la enseñanza del español, 9% en coreano y 12% en japonés y coreano, como se indica en la *figura 4*. Dentro de esta categoría se encuentran tres sub-categorías:

**I. Metodología:** dentro de esta sub-categoría se encuentra la mayor cantidad de artículos de la categoría principal. Llama la atención que entre los textos de esta sub-categoría la mayor parte se enfoca específicamente en la enseñanza de gramática, especialmente de modos verbales como son los textos “Los pasados del modo indicativo en español como lengua extranjera (ELE): una propuesta metodológica.” de Gloria Toledo Vega y Sonia Toledo Azócar, publicado en el año 2006 y “La enseñanza de gramática” de Ignacio Bosque artículo presentado en el año 1993. Estos textos se publican en un tiempo alrededor de 10 años y se enfocan en una metodología que privilegia la enseñanza de gramática sobre cualquier otro elemento.

Sin embargo, se encuentran dentro de la categoría propuestas más actuales como “El aprendizaje del español basado en competencias: una opción para estudiantes no hispanohablantes.” de Rosario Yanes, Nieves Hernández, María Ortega y Maritza Amechazurra del año 2016, “El alumno japonés en el aula de ELE: cómo lograr una comunicación eficaz “ de Carmen Muñoz Sanz artículo para un congreso llevado a cabo en el año 2015, “Nuevas perspectivas en la Enseñanza-Aprendizaje de ELE para japoneses: la Conciencia formal” tesis doctoral de Inmaculada Martínez Martínez presentada en el año 2001 y “La aplicación de la ludificación y las TIC a la enseñanza de español en un contexto universitario japonés” del año 2014 publicado por Paz Pietro que apuntan a métodos para desarrollar competencias

comunicativas y la integración de las nuevas tecnologías como metodología de enseñanza fuera de la gramatical, estas propuestas son más recientes que aquellas que privilegian la gramática sobre la competencia comunicativa en el aula.

Dentro de las metodologías expuestas se encuentra aquella desarrollada en “Español para fines específicos: ¿textos o tareas?” donde se pueden visualizar los dos ejes encontrados con anterioridad. Primero, el uso de textos para estudiar un idioma que privilegia la enseñanza y el uso gramatical de un idioma y, segundo, una versión mucho más actual el trabajo por tareas, que si bien no privilegia la gramática se encuentra con otros inconvenientes como la parte cultural y se presenta en un enfoque de español para fines específicos. El texto “Nuevas perspectivas en la Enseñanza-Aprendizaje de ELE para japoneses: la Conciencia formal” tesis doctoral de Inmaculada Martínez Martínez presentada en el año 2001 mencionado con anterioridad, profundiza en las metodologías que priman en la enseñanza de ELE que son gramática-traducción y método comunicativo adaptado que dejan de lado aspectos culturales que se deberían desarrollar en las clases de ELE (Martínez, 2001) y así propone un nuevo método de aprendizaje que incorpore las fallas encontradas en su proceso de investigación.

**II. Cultura:** siete son los textos que hacen parte de la categoría enseñanza-cultura. Tales textos se integran a la categoría al explorar el componente cultural que se presenta en la enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur.

El artículo “La reticencia a hablar en las aulas de ELE en Corea: un acercamiento a sus causas” escrito por Jorge Daniel Mendoza Puertas en el año 2016, presenta algunos aspectos culturales que afectan la enseñanza de ELE al momento de realizar actividades de habla. De igual manera se encuentran artículos que se relacionan con una comunicación más efectiva desde la cultura, como son los casos de “Elaboración de un modelo de contenidos para la enseñanza de

la lengua española en Japón” 2014 escrita por Concha Moreno García y Sae Ochiai, “Lengua y cultural desde una perspectiva pragmática” del año 1997 escrita por Lourdes Miquel y “La pintura como herramienta ELE en Asia Oriental” escrita por Mariona Anglada Escudé en el año 2012. Este último, se enfoca en una comunicación más humanista dentro de los contextos culturales y socioculturales de cada país, además de incorporar la expresión artística de las culturas con fines educativos.

Otro punto focal de esta sub-categoría recae en la interculturalidad, que según la cartilla “La Interculturalidad en la Educación” del Ministerio de Educación de Perú se define como

Un contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad. Además de ser una meta por alcanzar, la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales. (Walsh, 2005)

Este aspecto se desarrolla en “Primer paso para formar un hablante intercultural japonés en la enseñanza de ELE utilizando incidentes críticos como textos” del año 2014 escrito por Motoko Hirai y Ángeles Álvarez Moralejo, “Hacia una perspectiva intercultural en los manuales de español lengua extranjera (ELE)” artículo escrito por Mariana González Boluda en el año 2015 y en el artículo “La influencia del contexto local en la enseñanza y el aprendizaje de ELE en Japón” José María Becerra Hiraldo publicado en el año 1990. Estos tres artículos investigan métodos para fomentar el aprendizaje por medio de la interculturalidad, analizan manuales de

enseñanza de ELE para reconocer los aspectos interculturales de los mismos y realizan una observación de la realidad cultural de los estudiantes para determinar el impacto intercultural al momento de enseñar español con las características culturales de los países hispanohablantes.

**III. Motivación:** la tercera subcategoría es la que cuenta con menor cantidad de textos y de estas tres es la más específica ya que se centra específicamente en la motivación de los estudiantes para aprender y enseñar ELE. El primer texto se titula “Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes” artículo publicado en el año 2013 por María Antonieta Andi6n y que gira en torno a la identidad de los profesores de ELE y por ende, su motivaci6n al momento de enfrentarse en diferentes espacios acad6micos. El segundo texto publicado por Alex Pinar en el a6o 2015 y titulado “Diferencias individuales y aprendizaje de lenguas en el extranjero: an6lisis de experiencias de estudiantes japoneses de espa6ol” recoge informaci6n de tipo cualitativo de un grupo de estudiantes japoneses al momento de estudiar japon6s donde se desarrolla la motivaci6n por la clase y c6mo se alimenta la misma.

#### **7.4.2 Un elemento particular en la ELE en Jap6n y Corea del Sur: gram6tica**

La gram6tica es la segunda categoría resultado del marco referencias y de las lecturas del corpus. Principalmente, es estos textos la gram6tica se presenta desde una perspectiva estructural, al considerarse un sistema de referencia de la lengua como el elemento clave en la ELE. Esta categoría se alimenta por 20 textos entre artículos, tesis y libros. Como se ilustra en la *figura 5* el idioma en el que se basan sus contenidos corresponde un 30% al coreano, y un 35% al japon6s y al japon6s y coreano indistintamente. Dentro de la categoría se desarrollan nueve subcategorías, que son resultado de la especificidad de los textos al desarrollar las temáticas.

**I. Tiempos gramaticales:** Dentro de la primera sub-categoría se encuentran cuatro artículos que se basan en el análisis de problemas y errores identificados en la gramática de los estudiantes de ELE. Entre ellos se encuentra “El problema del tiempo pasado en la escritura de estudiantes coreanos: Análisis de errores” de Soon Jy-Eun y publicado en el año 2008 que resalta los problemas en el tiempo pasado del modo indicativo, el pretérito perfecto y el imperfecto. Este último tema se trata también en el artículo “La oposición modal indicativo/subjuntivo en la gramática de español como ELE” publicado en el año 2004 por Enrique Aletá Alcubierre. Lo que se resalta en esta sub-categoría son los errores en los mismos tiempos gramaticales y modos verbales, es decir, es recurrente encontrar el mismo problema en el modo indicativo/subjuntivo y los pretéritos perfecto e imperfecto, ya que se presentan tanto en el idioma coreano como japonés, a esto se agrega la interferencia del idioma inglés (obligatorio en ambos países) que presenta usualmente el mismo inconveniente con los pretéritos como se ilustra en el artículo “Análisis de errores: la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español” del año 2013 escrito por Man-Ki Lee.

**II. Artículos:** al igual que la primer sub-categoría, la de artículos está conformada por cuatro textos que giran en torno a la adquisición, usos y errores en la enseñanza de los artículos. Dos textos precisos en este tema son “La adquisición del artículo español por parte de los coreanos” de Sung-Hye Yang publicado en el año 1999 y “El artículo en español y sus formas equivalentes en japonés: Análisis fundamental para la enseñanza del artículo” escrito por Saori Kobashi en el año 2015. Estos se centran en los problemas de adquisición del artículo en coreano y japonés por la ausencia del mismo en ambos idiomas e ilustra algunos equivalentes que se pueden usar para ilustrar su uso en el idioma japonés.

**III. Fonética:** los errores encontrados en la fonética del idioma japonés se centran especialmente en los fonemas /l/ y /r/ ya que de manera general como ilustran los artículos “La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades” de la autora Cathaysa Keila Martel Trujillo publicado en el año 2013, “Los fonemas españoles /l/, /r/, y /r/ en la interlengua de alumnos nativos japoneses” del año 2012, escrito por Rafael Fernández Mata y “Errores y dificultades específicas en la adquisición de la pronunciación del español LE por hablantes de japonés y propuestas de corrección” escrito por Mario Carranza en el año 2012, los sistemas fónicos y fonéticos con el español no se encuentran muy separados entre sí, ya que se diferencia con el idioma coreano que presenta particularidades en el acento como presenta el artículo “Percepción del acento prosódico en vocablos leídos un estudio con hablantes nativos de coreano en clases universitarias de ELE de nivel avanzado” de Daniel Barajas de Santiago publicado en el año 2015.

**IV. Transferencia:** la tercera subcategoría corresponde a la transferencia lingüística, fenómeno que se presenta en la enseñanza de cualquier idioma extranjero, pero que se ejemplifica de diferente manera en los idiomas japonés y coreano. Aquí artículos como “Diferencias en los rasgos nominales del japonés y el español y sus consecuencias en el aprendizaje de ELE” escrito por Juan Romero Díaz y publicado en el año 2014, explican cómo algunos rasgos propios del idioma japonés son transferidos al uso del idioma español cuando se da un proceso de aprendizaje. Unos de estos errores se presentan en el “Análisis de algunos ejemplos de transferencia lingüística de la L1 en estudiantes japoneses español como L2” escrito por Juan Romero Díaz y Masamichi Kawaguchi y publicado en el año 2015.

**V. Número, preposiciones, género, verbos, vocabulario:** las últimas cinco subcategorías son específicas y se componen de un texto cada una. En general, cada una trata un

tema que si bien se clasifica dentro de gramática va directo a un punto, en el caso de número, el artículo de Jiyoun Yoon “Las técnicas de INDIVIDUACIÓN e IDENTIFICACIÓN en coreano y español. Análisis contrastivo” del año 2000 enfatiza en el uso del número gramatical en coreano, ya que no se encuentra en el idioma al igual que en el japonés lo que genera errores en el aprendizaje de ELE. Otras categorías como género y preposiciones se suman a esta clasificación al tener artículos muy específicos y errores que se presentan en japonés y coreano. La categoría de verbos se diferencia de tiempos gramaticales al hacer énfasis solo en el uso del verbo y su estado dependiendo el tiempo gramatical de manera individual como lo muestra el artículo “Los verbos nombres verbales + suru en japonés y los verbos de apoyo en español” de Hiroko Omori publicado en el año 2015. Finalmente, la categoría de vocabulario representa posibilidades de enseñanza de vocabulario con base a los problemas semánticos evidenciados en los estudiantes al momento de estudiar español, en el artículo de José María Becerra Hiraldo del año 1990 titulado “En la enseñanza del español como segunda lengua, semántica y vocabulario”.

#### **7.4.3. ELE en Japón y Corea del Sur: posibilidades desde la interculturalidad y la historia**

La última gran categoría resultado del marco teórico y de la lectura del corpus está compuesta por catorce textos dentro de tres sub-categorías. De esta categoría y siguiendo la *figura 6* el 50% de la información recolectada se centra exclusivamente en el idioma japonés, el idioma coreano adquiere un 36% y los idiomas japonés y coreano juntos un 14%. Además de ser la única categoría que cuenta con una recolección bibliográfica en inglés al ser su temática fuera de los problemas y propuestas de enseñanza de ELE. Esta categoría recogió información acerca del papel de ELE en Corea del Sur y Japón, cómo llegó a dichos países, su acogida, su desarrollo y su papel actual.

**I. ELE en Corea del Sur y Japón:** la primer sub-categoría está conformada por la menor cantidad de textos en esta categoría. Recoge textos que hablan sobre la historia de la enseñanza del español en Corea del sur y Japón, y sobre las tendencias de enseñanza de ELE en Colombia a hablantes nativos de japonés y coreano. Tanto el primer texto de Quilino Sánchez Pérez como el segundo de María Bernarda Espejo Olaya, María del Pilar Flores Óspina e Ivonne Elizabeth Zambrano resaltan el papel que ha desempeñado y desempeña el español para los estudiantes de ELE nativos de Japón y Corea del Sur. Se encuentra principalmente en esta categoría el interés que va en crecimiento por el español y el español que se enseña en Colombia.

**II. ELE en Corea del Sur:** la segunda sub-categoría se enfoca en el idioma coreano, en ella encontramos diferentes textos que apuntan a la difusión y al estudio del español en Corea del Sur como son “Difusión coreano: La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español” de Man-Ki Lee y Jy-Eun Son en el año 2010 y “Estudio sobre el Idioma Español en la República de Corea” escrito por Verónica Hernández. Además textos que muestran históricamente el papel del español en Corea hasta la actualidad, como son “Focus on Korea: This is Korea” por Seoul International Publishing house, “El español en Corea del Sur” escrito por Eunhee Kwon y “La enseñanza del español en Corea” por Park Chul. Llama la atención el incremento de información referente al estado del español en Corea del Sur desde el año 2010 en adelante, lo cual puede ser una evidencia del interés por el aprendizaje de ELE en crecimiento.

**III. ELE en Japón:** finalmente se encuentra la última sub-categoría, en la que se encuentran los textos que al igual con el idioma coreano, se enfocan en la historia, desarrollo y estado de la ELE en Japón. Históricamente se encuentran los textos “Language Isolates and Their History, or, What’s Weird, Anyway?”, “Japanese and the other Altaic Languages” y

“Breve historia de Japón” escritos por Lyle Campbell, Roy Andrew Miller y Kaibara Yukio respectivamente, donde se habla de la historia del idioma japonés, sus raíces y su relación con otros idiomas.

Textos relacionados directamente con la enseñanza de ELE en Japón como “La enseñanza del español en Japón” escrito por Yuko Morimoto, “La presencia del español en Japón” de Irene Almazán Sotillos del año 2015 y “Estado de la enseñanza del español como lengua extranjera en Santander” publicado en el año 2014 de las autoras Luz Mary Quintero, Leonor Avilés arenas y Katherine Suárez, comparten información sobre cómo el interés por ELE ha crecido en Colombia por Japón y se destaca que la fecha de publicación de dichos artículos es reciente, de lo que se podría deducir el aumento continuo en la última década por el español en Japón.

## 7.5 Temáticas angulares en la ELE en Japón y Corea del Sur

Con base al análisis de los documentos recopilados se presentan tres orientaciones correspondientes a las tres categorías identificadas.

**I. Enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur:** en esta categoría y con base a los resultados identificados se propone reconsiderar el método de traducción y gramática estructural, que prima en la enseñanza del español. En esta perspectiva, se propone pensar métodos que tengan en cuenta los aspectos culturales de los dos países, resaltando un enfoque comunicativo. Estas categorías pueden darle, como se muestra en algunos textos recopilados, la capacidad al estudiante de expresarse con más libertad y salir de la traducción para general habilidades de comunicación naturales. Se recomiendan las orientaciones y conclusiones del texto “Nuevas perspectivas en la Enseñanza-Aprendizaje de ELE para japoneses: la Conciencia formal” de Inmaculada Martínez Martínez, quien analiza de manera global los problemas de enseñanza identificados en la tendencia; allí se tienen en cuenta los aspectos de metodología, culturales y de motivación que se pueden encontrar en una clase de ELE en Japón y Corea del Sur. Así, una enseñanza con estas características debe buscar una metodología comunicativa que integre aspectos culturales que le den sentido al proceso de aprendizaje y que de igual manera busque una motivación desde la base cultural de estas sociedades para despertar un interés por el idioma y generar espacios de enseñanza más a menos y productivos.

**II. Un elemento particular en la ELE en Japón y Corea del Sur: la gramática:** esta categoría brinda herramientas sintácticas al docente de los dos idiomas que se pueden tener en cuenta al momento de enseñar español. Estas categorías son muy específicas y necesitan de un estudio detallado para identificarlas en el idioma español y poder, junto con la metodología, evitar errores y confusiones en el aula de clase de manera satisfactoria. Se hace énfasis especial

en los tiempos pretéritos y en el uso de artículos, puesto que no están en ninguno de los dos idiomas nativos y genera dificultades que se deben tener en cuenta. Es elemental tener en cuenta las nueve sub-categorías, ya que si bien son específicas, brindan información sobre temas que al ser abordados en clase generan confusiones sintácticas. Para tales procesos, es vital tener claridad sobre la definición y uso correctos de dichas partes del idioma para que junto a *enseñanza* se presenten de la manera que generen la menor cantidad de dudas y confusiones posibles.

**III. ELE en Japón y Corea del Sur: posibilidades desde la interculturalidad y la historia:** el último apartado realiza una invitación a dos temas puntuales: el primero es saber sobre la historia y el desarrollo del idioma en el país en donde se va a enseñar, puesto que esta información trae consigo pautas útiles para el aula de clase al conectarse de manera directa con la categoría de *enseñanza*, es decir, al saber sobre la historia y cultura de dicho país, la manera de actuar y de dirigirse a los estudiantes se encontrará dentro de lo que es correcto socialmente, evitando problemas pragmáticos. En segundo lugar, se realiza una invitación a aumentar el impacto del idioma español en dichos países teniendo en cuenta las dos anteriores categorías para conseguir un resultado exitoso, adicionando el creciente interés por ELE.

## 8. Conclusiones

En conclusión, al identificar las categorías didácticas más relevantes del español como lengua extranjera para estudiantes cuya lenguas maternas son el japonés y el coreano en una muestra de 54 textos. Los mismos fueron delimitados y categorizados según idioma y tema específico, así, se encontraron quince sub-categorías específicas que recogen temas para tener en cuenta de manera individual.

**I. Enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur:** en esta categoría se encuentran varias propuestas que apuntan a un cambio que necesitan tener en cuenta los docentes de ELE en Corea del Sur y Japón. Este cambio integraría aspectos culturales, de motivación y de unificación de diversas metodologías en el aula de clase.

Dentro de los aspectos culturales se sugiere integrar las cualidades específicas de comportamiento de cada cultura (país), teniendo en cuenta que estas influyen el comportamiento pasivo de los estudiantes como se ilustra en el texto “Las reticencia a hablar en las aulas de ELE en Corea: un acercamiento a sus causas”, y son estas las acciones que impedirían una participación activa y una motivación constante en el aula de ELE al momento de llevar a cabo el proceso de aprendizaje.

Desde la motivación, fuertemente ligada con la cultura, se propone tener en cuenta el aspecto cultural para encontrar actividades en el aula que apunten hacia la motivación propia de los estudiantes; estos dos aspectos se unirían con metodologías que acentúen un conocimiento cultural que se pueda desarrollar en el aula.

Se sugiere tomar en cuenta las orientaciones para iniciar una transformación a largo plazo sobre lo que se entiende como enseñanza en el aula de ELE dentro de este contexto específico.

**II. Un elemento particular en la ELE en Japón y Corea del Sur: la gramática:** se concluye que la cantidad de errores identificados entre hablantes de japonés y coreanos es grande en cuanto a la comprensión y trabajo de la estructura sintáctica del español; por lo cual se puede concluir que esto se debe en parte a las características únicas que ambas lenguas comparten al ser aisladas.

La lectura de los textos no asegura en su totalidad que un estudio enfocado hacia la estructura gramatical de la lengua española pueda ayudar al docente a que dichos temas sean más fáciles en el aula de ELE. Sin embargo, sí se puede sugerir tener un manejo de la lengua española por encima del normal y un conocimiento previo de la estructura de los idiomas japonés y coreano, reconociendo tiempos gramaticales y particularidades de las lenguas para poder incluir en las aulas una mirada que no sea exclusivamente gramatical, sino que se pueda unir con los aspectos culturales mencionados con anterioridad.

De esta manera, se propone un estudio preliminar de la estructura gramatical de los tres idiomas que brinde al docente la información necesaria para integrar y desarrollar en sus clases de ELE.

**III. ELE en Japón y Corea del Sur: posibilidades desde la interculturalidad y la historia:** de esta categoría se concluye que es relevante tener conocimiento sobre la historia de los países para estar en posición de brindar una clase más acorde a sus culturas, aparte de estar al día con las tendencias que obtiene el español internacionalmente y especialmente en Asia.

De manera general se pudo analizar la información que arrojó la compilación, que suministra información para docentes que buscan el mejoramiento en la enseñanza de ELE.

Desde el aspecto histórico, se reconoce el nacimiento y desarrollo de ELE en Japón y

reconociendo las tendencias en cuanto al papel que desempeña ELE en la actualidad se puede reconocer una interculturalidad en desarrollo.

Se sugiere tener conocimiento de estas relaciones establecidas y en constante crecimiento para manejarlo dentro del aula de ELE, puesto que el desarrollo de una mirada intercultural desde la historia puede generar lazos de interés que apoyen las clases.

## Referencias

- Almazán. (2015). *La presencia del español* (Tesis de pregrado). Universidad Pontificia de Comillas: Madrid. Recuperado de:  
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/6077/TFG001400.pdf?sequence=1>
- Arias, F. (1999). *El proyecto de investigación*. Editorial Episteme: Caracas.
- Barros, P. (2015). La enseñanza del español y la formación del docente de español como lengua extranjera. En M. Lamolda (Compiladora), XXVI congreso internacional ASELE. Congreso llevado a cabo en Granada, España.
- Beuchot, M. (1997). *Tratado de hermenéutica analógica*. UNAM: México.
- Cañas, A. (2006). *El español en Japón*. Recuperado de:  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_27.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_27.pdf)
- Fischer, S. R. (1999). *Breve historia del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial, S. A.
- Galeano, C. y Jaramillo, D. (2015). El estado del arte: una metodología de investigación (tesis de pregrado). Universidad de Antioquia, Medellín. Recuperado de:  
[http://200.24.17.74:8080/jspui/bitstream/fcsh/301/1/GaleanoCatalina\\_estadoarterevisiiondocumental.pdf](http://200.24.17.74:8080/jspui/bitstream/fcsh/301/1/GaleanoCatalina_estadoarterevisiiondocumental.pdf)
- Galván, J. (2005, febrero). Entrevista con Javier Galván Guijo, director del Instituto Cervantes de Manila. Recuperado de: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005\\_03/2005\\_redELE\\_3\\_00Entrevista.pdf?documentId=0901e72b80e003b8](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_03/2005_redELE_3_00Entrevista.pdf?documentId=0901e72b80e003b8)
- García, C. (23 de julio de 2014). El español se abre camino en Japón. Esglobal. Recuperado de:  
<https://www.esglobal.org/el-espanol-se-abre-camino-en-japon/>

- Gutiérrez, Ma Luz. (1994). Problemas de la enseñanza a anglohablantes del imperfecto y el indefinido indicativo. Actas del quinto congreso internacional de ASELE. Congreso llevado a cabo en Santander, España. Recuperado de:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/05/05\\_0031.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0031.pdf)
- Instituto Cervantes. (2016). El español: una lengua viva (s.p.). Recuperado de:  
<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>
- Junqueras, O., Madrid, D., Martínez, G. & Pitarch, P. (2012). *Historia de Japón: Economía, política y sociedad*. Barcelona: Editorial UOC. p. 61.
- Kwon, E. (2005). *El español en Corea del Sur*. Recuperado de:  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)
- Lee, M. (s.f.). El español en... Corea del sur: entrevista al profesor Man Ki Lee. Recuperado de:  
[https://www.edinumen.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=202:el-espanol-en-corea-del-sur&catid=16:espanol-en-el-mundo&Itemid=50](https://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=202:el-espanol-en-corea-del-sur&catid=16:espanol-en-el-mundo&Itemid=50)
- Martinell, E., Cruz, M. (2000). *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona: Ediciones de la Universitat de Barcelona. p. 51.
- Martínez, I. (2001). Nuevas perspectivas en la Enseñanza-Aprendizaje de ELE para japoneses: la Conciencia formal (tesis de postgrado). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.  
Recuperado de: <http://pendientedemigracion.ucm.es/BUCM/tesis/fil/ucm-t25559.pdf>
- Mendoza, E., Franco, C., Rodríguez, E. & Panqueva, M. (2011). *El español como lengua extranjera: del conocimiento al saber hacer*. Bogotá D. C.: Universidad EAN.
- Miller, A. *Japanese and the other Altaic Languages*. John Street. Vol. 49, No. 4 (Dec., 1973), pp. 950-954. Recuperado de:  
[https://www.jstor.org/stable/412073?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/412073?seq=1#page_scan_tab_contents)

- Miniwatts Marketing Group. (2017). Asia Marketing Research, Internet Usage, Population Statistics and Facebook Information. Worldwide: Internet World Stats. Recuperado de: <http://www.internetworldstats.com/asia.htm>
- Moreno, F. & Otero, J. (2006). *Demografía de la lengua española* (tesis de posgrado). Instituto Complutense de Estudios Internacionales, Madrid.
- Park, C. (1999). La enseñanza del español en Corea. X Congreso Internacional de la ASELE. Congreso llevado a cabo Cádiz, España. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0503.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0503.pdf)
- Poppe, N. (1965). *Introduction to Altaic Linguistics*. Recuperado de: [http://altaica.ru/LIBRARY/POPPE/Altaic\\_intro.pdf](http://altaica.ru/LIBRARY/POPPE/Altaic_intro.pdf)
- Sampson, G. (1985). *Writing systems: A linguistic introduction*. Stanford University Press: London.
- Sánchez Pérez, A. (2005). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Murcia: Editorial SGEL. Recuperado de: <http://www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf>
- Seoul International Publishing House. (1988). *Focus on Korea: This is Korea*. Seoul: Seoul International Publishing House.
- Simons, Gary F. and Charles D. Fennig (eds.). 2017. *Ethnologue: Languages of the World*, Twentieth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Song, S. (2005). *The Korean language: Structure, Use and Context*. Routledge: New Zealand.
- Tuson, J. (2003). *Introducción al lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC

Ugarte, V. (2012). *El español en Japón*. Recuperado de:

[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p04.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p04.htm)

Walsh, C. (2005). *La Interculturalidad en la Educación*. Lima: Minsiterio de Educación.

Recuperado de:

<http://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/123456789/3310/La%20interculturalidad%20en%20la%20educaci%C3%B3n.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Yukio, K. (2000). *Historia del Japón*. Editorial fondo de Cultua Económica: México D.C.

## Anexos

En el siguiente cuadro se presentan los anexos categorizados por categorías, se organizan en el orden alfabético de los títulos y se incluye el título del texto, autor y año.

#	Título	Autor	Año de publicación
<b>Enseñanza de ELE en Japón y Corea del Sur</b>			
1	Análisis de errores en el marco de la lingüística contrastiva: la expresión escrita	Rosario Navarra Gala	1999
2	Diferencias individuales y aprendizaje de lenguas en el extranjero: análisis de experiencias de estudiantes japoneses de español.	Alex Pinar	2015
3	Elaboración de un modelo de contenidos para la enseñanza de la lengua española en Japón.	Concha Moreno García y Sae Ochiai	2014
4	El alumno japonés en el aula de ELE: cómo lograr una comunicación eficaz	Carmen Muñoz Sanz	2015
5	El aprendizaje del español basado en competencias: una opción para estudiantes no hispanohablantes.	Rosario Yanes García, Nieves Yamila Hernández García, María Ortega Ortega y Maritza Amechazurra Oliva	2015
6	El español en Japón: qué y cómo se enseña	Javier Millanes Díez y Juan Romero Díaz	2015
7	Español para fines específicos: ¿textos o tareas?	Michael J. Long	2003
8	Fonética para aprender español: pronunciación	Dolors Poch Olivé	1999
9	Hacia una perspectiva intercultural en los manuales de español lengua extranjera (ELE)	Mariana González Boluda	2015

10	La aplicación de la ludificación y las TIC a la enseñanza de español en un contexto universitario japonés	Paz Prieto	2014
11	La influencia del contexto local en la enseñanza y el aprendizaje de ELE en Japón	Atsuko Wasa	2012
12	La enseñanza de la gramática	Ignacio Bosque	1993
13	La pintura como herramienta ELE en Asia Oriental	Mariona Anglada Escudé	2012
14	La reticencia a hablar en las aulas de ELE en Corea: un acercamiento a sus causas	Jorge Daniel Mendoza Puertas	2016
15	Lengua y cultural desde una perspectiva pragmática.	Lourdes Miquel	1997
16	Los pasados del modo indicativo en español como lengua extranjera (ELE): una propuesta metodológica.	Gloria Toledo Vega y Sonia Toledo Azócar	2006
17	Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes	María Antonieta Andión	2013
18	Método de enseñanza de la pronunciación española a los alumnos japoneses	Mokoto Hara	1990
19	Nuevas perspectivas en la Enseñanza-Aprendizaje de ELE para japoneses: la Conciencia formal	Inamculada Martínez Martínez	2001
20	Primer paso para formar un hablante intercultural japonés en la enseñanza de ELE utilizando incidentes críticos como textos	Motoko Hirai y Ángeles Álvarez Moralejo	2014
<b>Un elemento particular de la ELE en Japón y Corea del Sur: la gramática</b>			
21	Aproximación translingual a la lengua española	Hiroto Ueda	1994

22	Análisis de algunos ejemplos de transferencia lingüística de la L1 en estudiantes japoneses español como L2	Juan Romero Díaz y Masamichi Kawaguchi	2015
23	Análisis de errores: la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español.	Man-Ki Lee	2013
24	Diferencias en los rasgos nominales del japonés y el español y sus consecuencias en el aprendizaje de ELE	Juan Romero Díaz	2014
25	El artículo en español y sus formas equivalentes en japonés: Análisis fundamental para la enseñanza del artículo	Saori Kobashi	2015
26	El problema del tiempo pasado en la escritura de estudiantes coreanos: Análisis de errores	Jy-Eun Son	2008
27	Errores y dificultades específicas en la adquisición de la pronunciación del español LE por hablantes de japonés y propuestas de corrección.	Mario Carranza	2012
28	En la enseñanza del español como segunda lengua, semántica y vocabulario.	José María Becerra Hiraldo	1990
29	La adquisición del artículo español por parte de los coreanos	Sung-Hye Yang	1999
30	La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades	Cathaysa Keila Martel Trujillo	2013
31	La enseñanza del género gramatical en español como segunda lengua.	Luz Stella Zuluaga Jaramillo	2016

32	La dificultad de comprensión del concepto modo verbal / modalidad en español para los estudiantes japoneses de ELE	Noriko Hamamatsu	2008
33	La oposición modal indicativo/subjuntivo en la gramática de español como ELE	Enrique Aletá Alcubierre	2004
34	La preposición personal a del español y la marca de Caso ul/lul del coreano	Man-Ki Lee	2008
35	Las técnicas de INDIVIDUACIÓN e IDENTIFICACIÓN en coreano y español. Análisis contrastivo.	Jiyoung Yoon	2000
36	Los artículos en español	Miroslava Aurová	2015
37	Los fonemas españoles /l/, /r/, y /r/ en la interlengua de alumnos nativos japoneses	Rafael Fernández Mata	2012
38	Los verbos nombres verbales+ suru en japonés y los verbos de apoyo en español	Hiroko Omori	2015
39	Gramática y adquisición en la enseñanza del español como lengua extranjera	Virgia Sanromán Paúles	s.f.
40	Percepción del acento prosódico en vocablos leídos: un estudio con hablantes nativos de coreano en clases universitarias de ELE de nivel avanzado	Daniel Barajas de Santiago	2015
<b>ELE en Japón y Corea del Sur: posibilidades desde la interculturalidad y la historia</b>			
41	Breve historia de Japón	Kaibara Yukio	2000
42	Difusión coreano: La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español	Man-Ki Lee y Jy-Eun Son	2010
43	El español en Corea del Sur	Eunhee Kwon	2006
44	El español en Japón	Víctor Ugarte	2012

45	Estado de la enseñanza del español como lengua extranjera en Santander	Luz Mary Quintero, Leonor Avilés arenas y Katherine Suárez	2014
46	Estudio sobre el Idioma Español en la República de Corea	Verónica Hernández	s.f.
47	Japanese and the other Altaic Languages	Roy Andrew Miller	1973
48	Language Isolates and Their History, or, What's Weird, Anyway?	Lyle Campbell	s.f.
49	La enseñanza del español en Corea	Chul Park	1999
50	La enseñanza del español en Japón	Yuko Morimoto	s.f.
51	La presencia del español en Japón	Irene Almazán Sotillos	2015
52	Historia de la enseñanza del español	Quilino Sánchez Pérez	2005
53	Focus on Korea: This is Korea	Seoul International Publishing House	1988
54	Tendencias de los estudios de español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá	María Bernarda Espejo Olaya, María del Pilar Flores Óspina e Ivonne Elizabeth Zambrano Gómez	2011